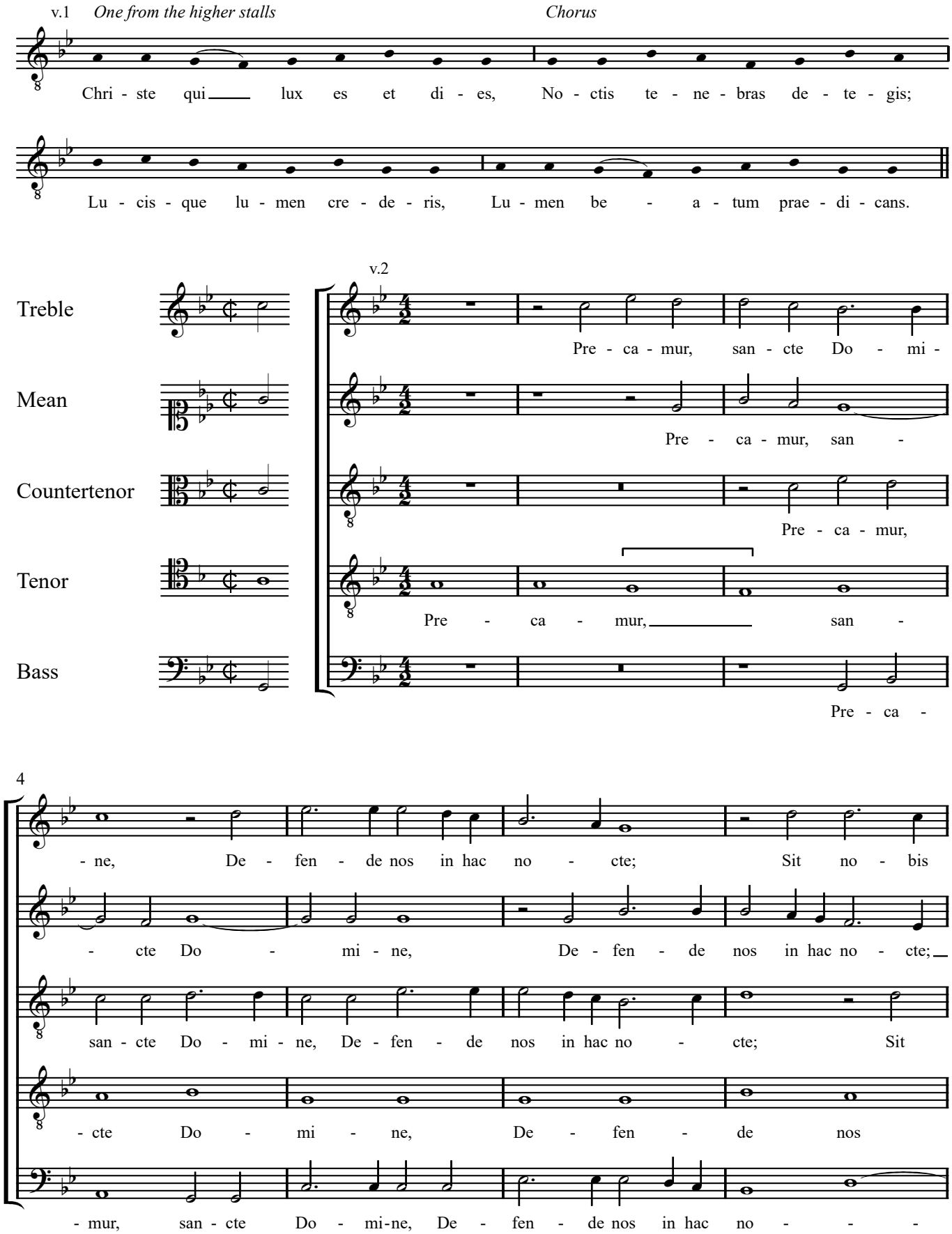
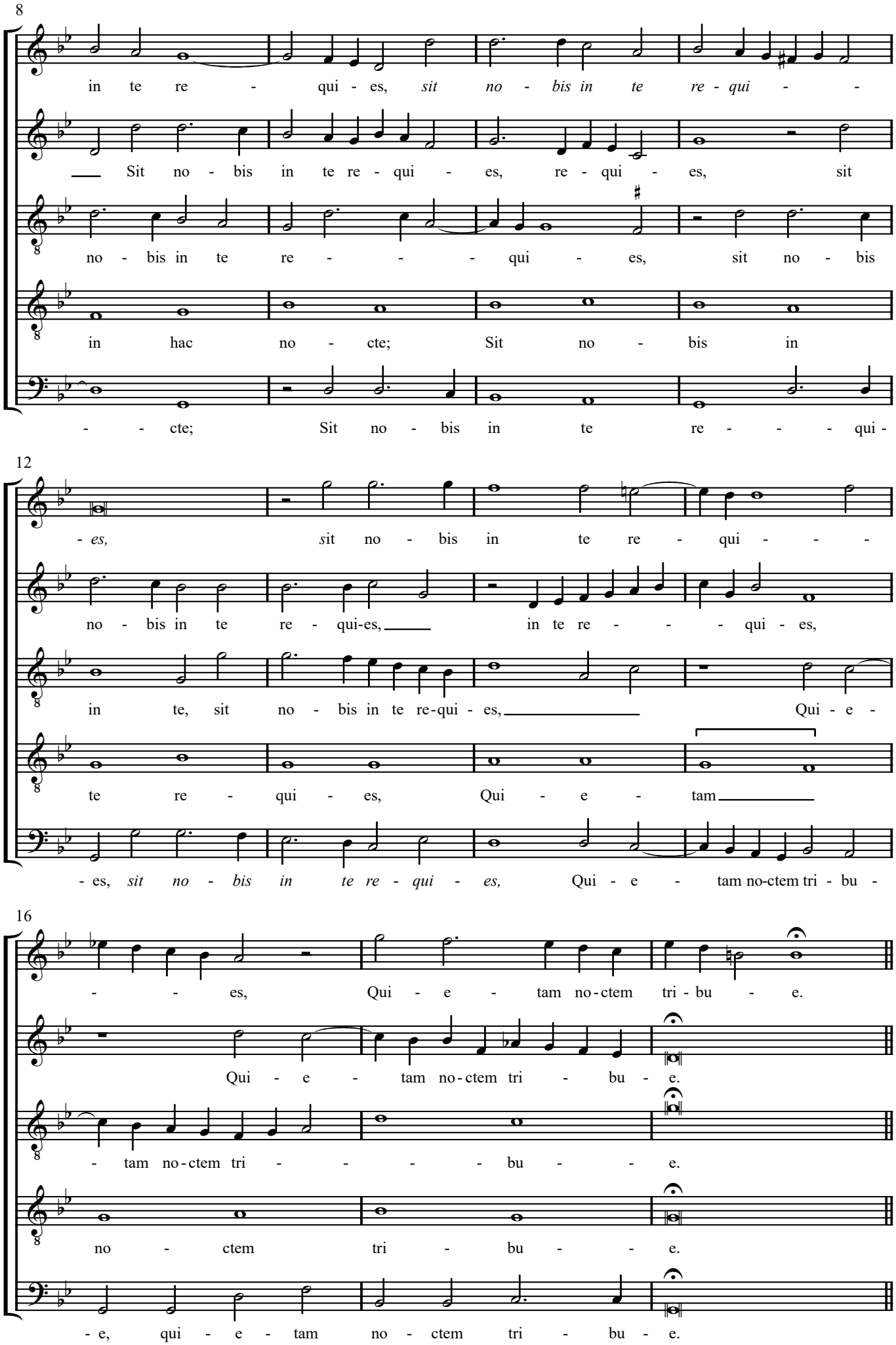
Christe qui lux es et dies (4th setting)

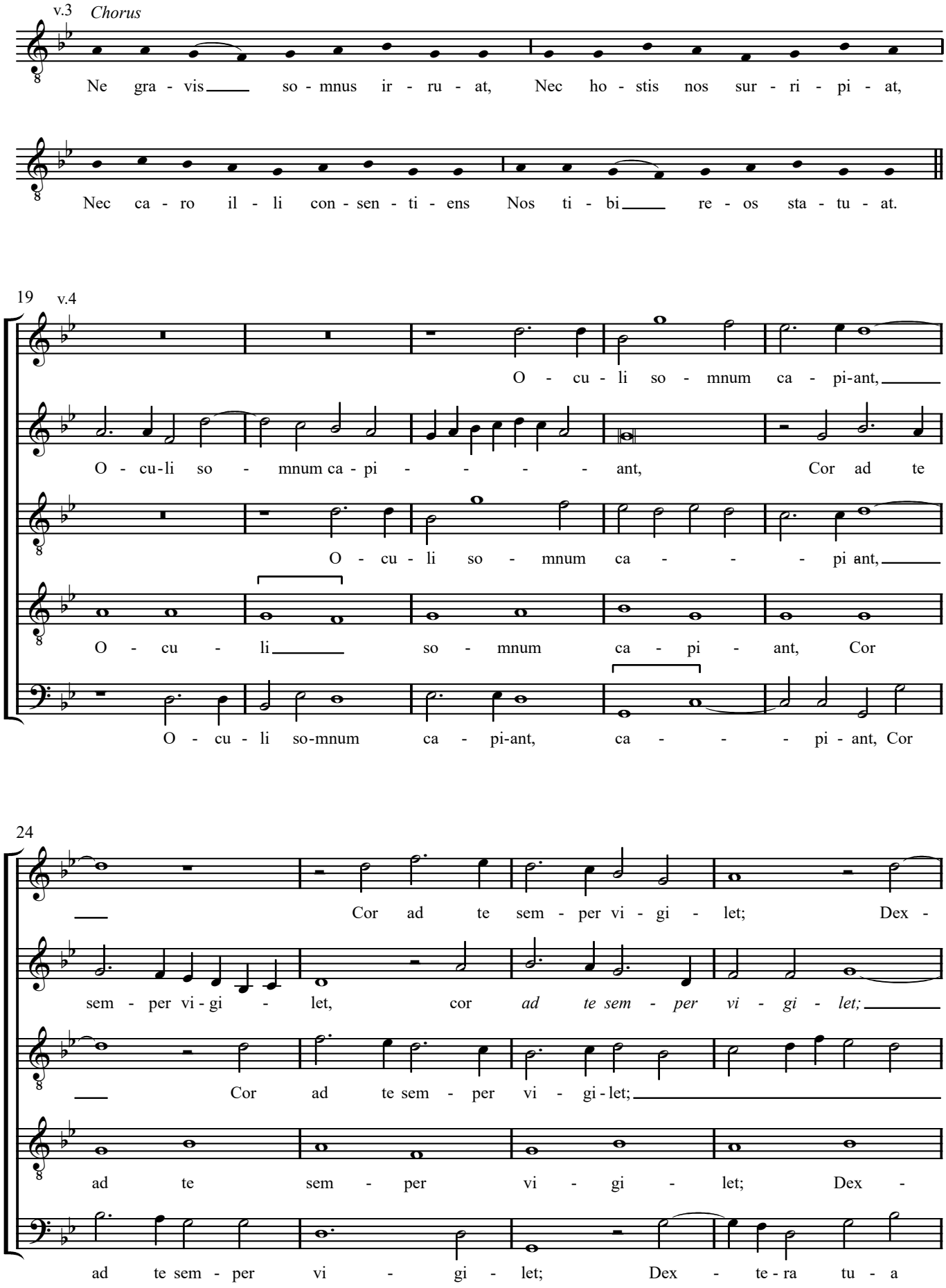
Edited by Jason Smart

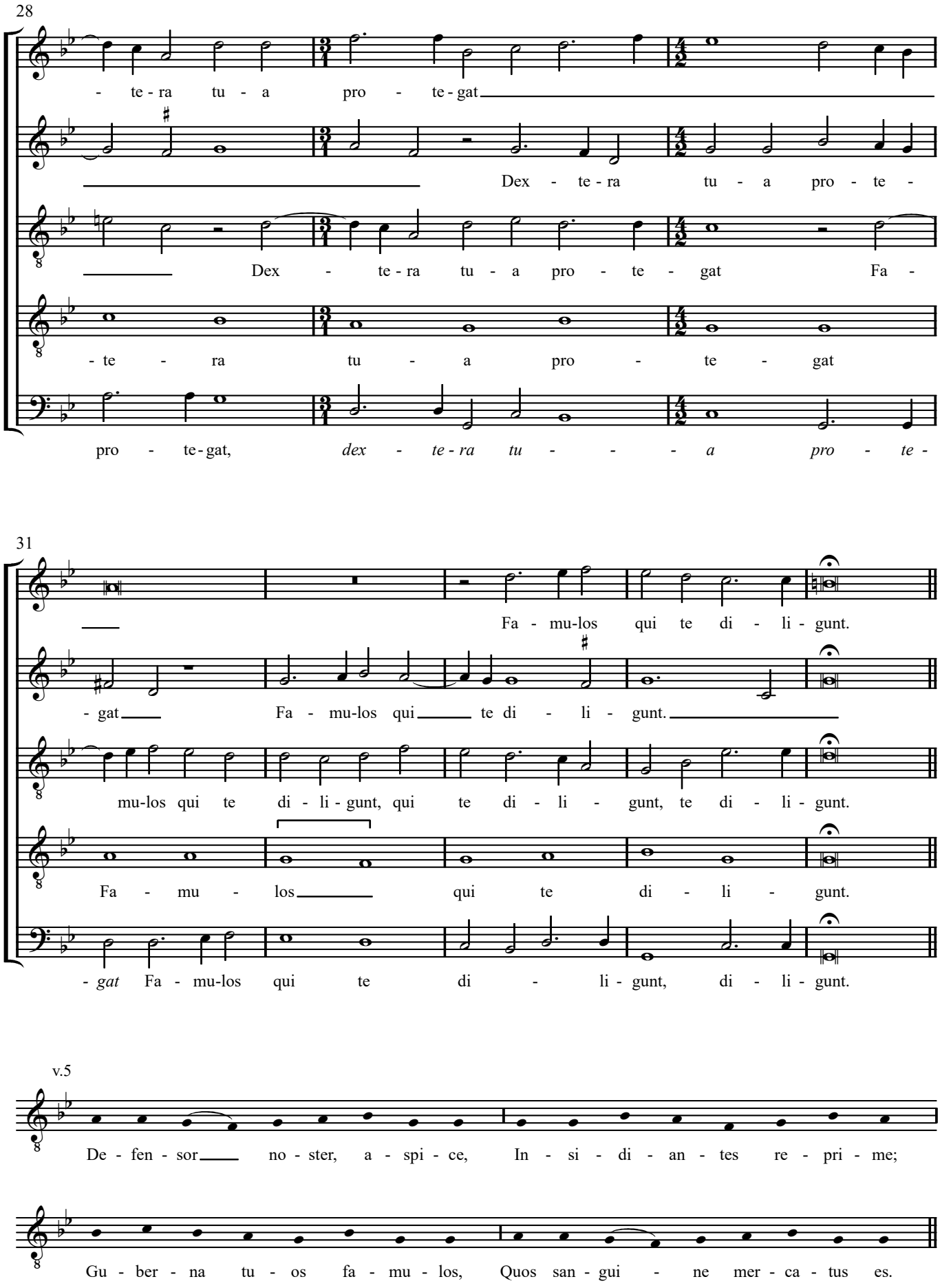
Robert White (*c.*1540–1574)

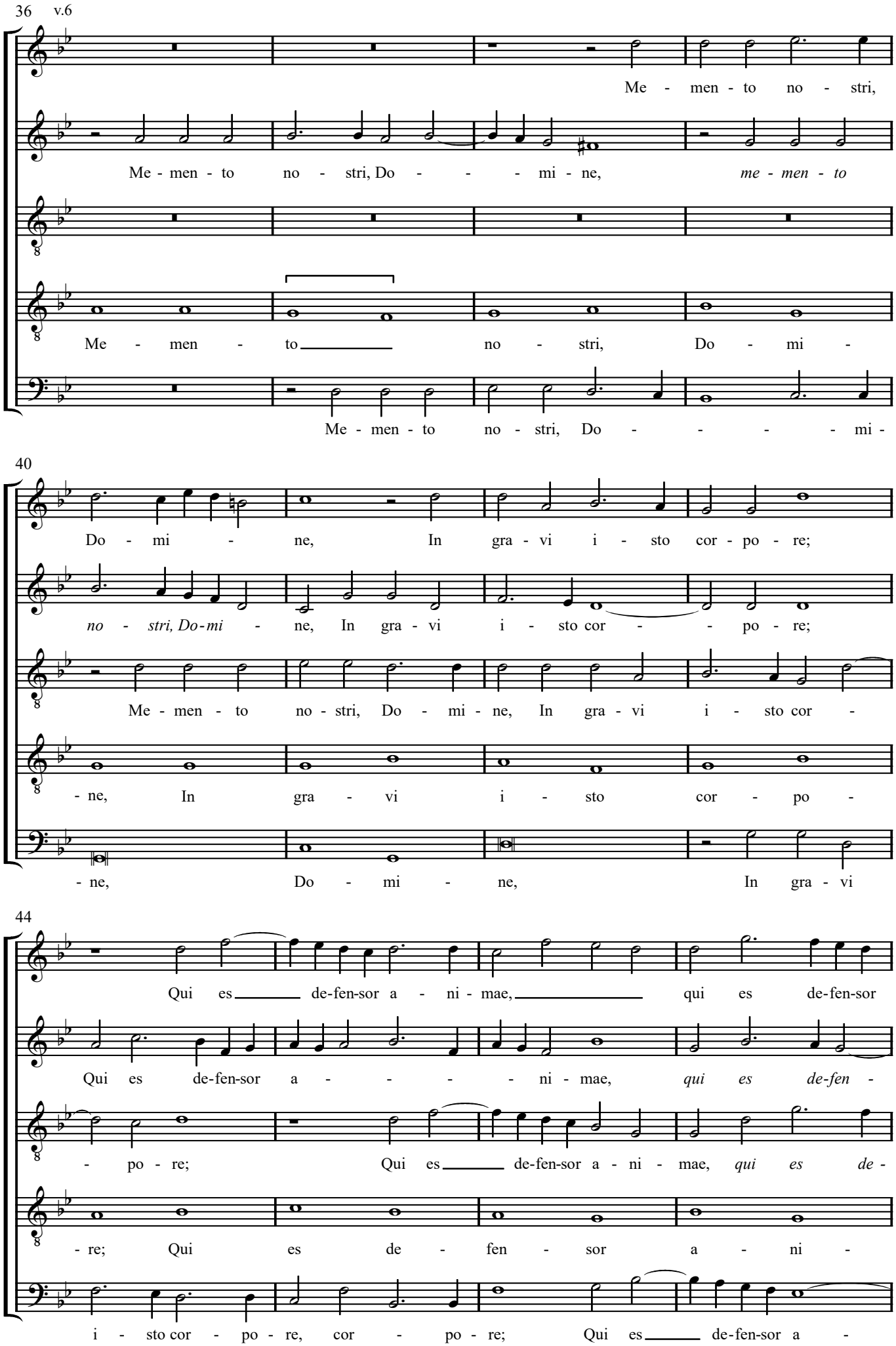


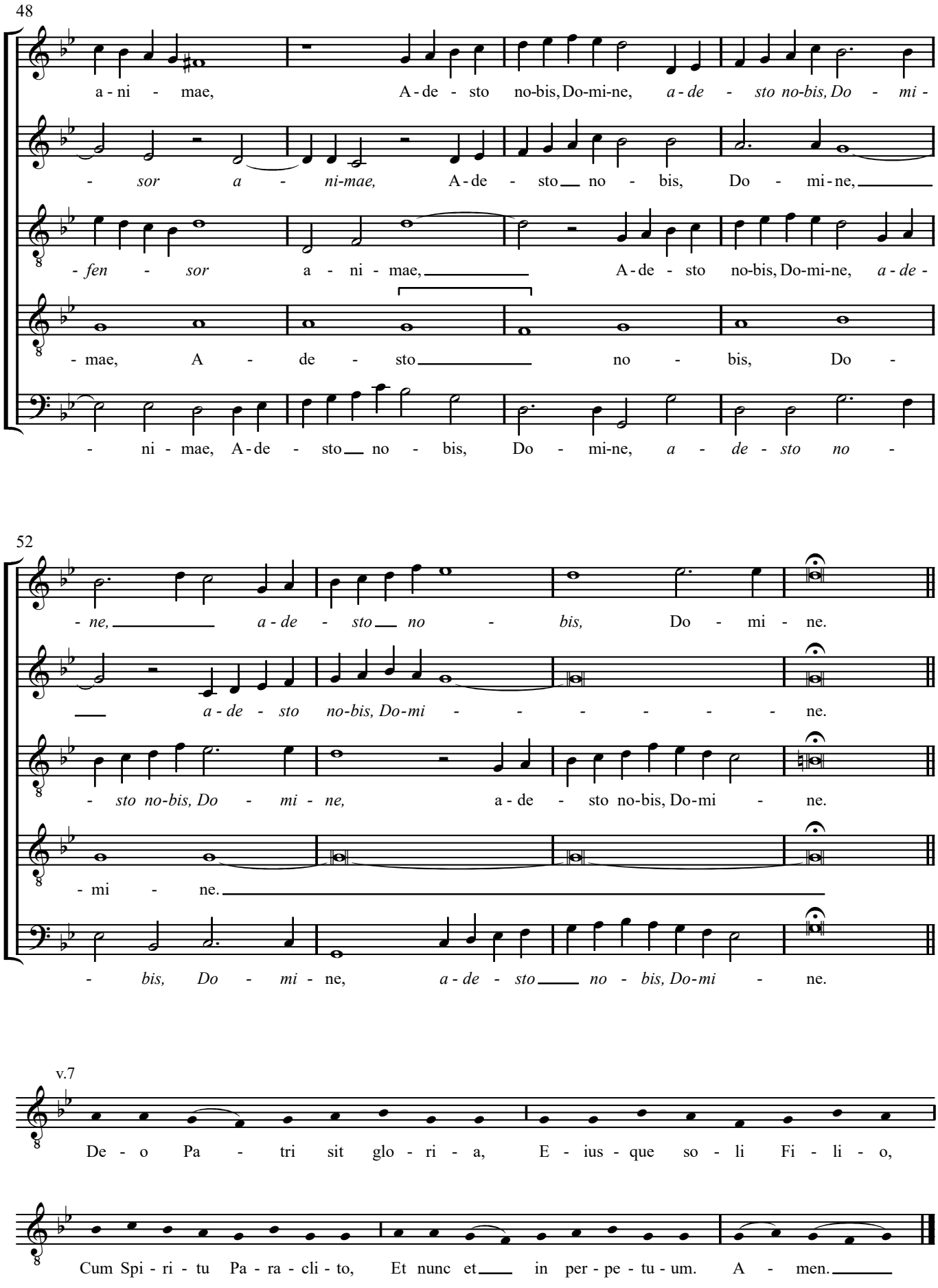
© Jason Smart 2023


8
in te re - qui - es, sit no - bis in te re - qui - -
Sit no - bis in te re - qui - es, re - qui - es, sit
no - bis in te re - - - - qui - es, sit no - bis
in hac no - cte; Sit no - bis in
- - cte; Sit no - bis in te re - - - qui -
12
- es, sit no - bis in te re - qui - - -
no - bis in te re - qui-es, in te re - - - qui - es,
in te, sit no - bis in te re-qui - es, Qui - e -
te re - qui - es, Qui - e - tam
- es, sit no - bis in te re - qui - es, Qui - e - tam no-ctem tri - bu -
16
- - es, Qui - e - tam no-ctem tri - bu - e.
Qui - e - tam no-ctem tri - bu - e.
- tam no-ctem tri - - - - bu - - e.
no - ctem tri - bu - - e.
- e, qui - e - tam no - ctem tri - bu - e.


v.3
Chorus
Ne gra - vis so - mnus ir - ru - at, Nec ho - stis nos sur - ri - pi - at,
Nec ca - ro il - li con - sen - ti - ens Nos ti - bi re - os sta - tu - at.
19
v.4
O - cu - li so - mnum ca - pi-ant,
O - cu-li so - mnum ca - pi - - - - - ant, Cor ad te
O - cu - li so - mnum ca - - - - pi ant,
O - cu - li so - mnum ca - pi - ant, Cor
O - cu - li so-mnum ca - pi-ant, ca - - - - pi - ant, Cor
24
Cor ad te sem - per vi - gi - let; Dex -
sem - per vi - gi - let, cor ad te sem - per vi - gi - let;
Cor ad te sem - per vi - gi - let;
ad te sem - per vi - gi - let; Dex -
ad te sem - per vi - gi - let; Dex - te - ra tu - a


28
- te - ra tu - a pro - te - gat
Dex - te - ra tu - a pro - te -
Dex - te - ra tu - a pro - te - gat Fa -
- te - ra tu - a pro - te - gat
pro - te - gat, dex - te - ra tu - - - a pro - te -
31
Fa - mu-los qui te di - li - gunt.
- gat Fa - mu-los qui te di - li - gunt.
mu-los qui te di - li - gunt, qui te di - li - gunt, te di - li - gunt.
Fa - mu - los qui te di - li - gunt.
- gat Fa - mu-los qui te di - li - gunt, di - li - gunt.
v.5
De - fen - sor no - ster, a - spi - ce, In - si - di - an - tes re - pri - me;
Gu - ber - na tu - os fa - mu - los, Quos san - gui - ne mer - ca - tus es.


36
v.6
Me - men - to no - stri,
Me - men - to no - stri, Do - - - mi - ne, me - men - to
Me - men - to no - stri,
Do - mi -
Me - men - to no - stri, Do - - - - - mi -
40
Do - mi - ne, In gra - vi i - sto cor - po - re;
no - stri, Do - mi - ne, In gra - vi i - sto cor - - po - re;
Me - men - to no - stri, Do - mi - ne, In gra - vi i - sto cor -
- ne, In gra - vi i - sto cor - po -
- ne, Do - mi - ne, In gra - vi
44
Qui es de - fen - sor a - ni - mae, qui es de - fen - sor
Qui es de - fen - sor a - - - - ni - mae, qui es de - fen -
- po - re; Qui es de - fen - sor a - ni - mae, qui es de -
- re; Qui es de - fen - sor a - ni -
i - sto cor - po - re, cor - po - re; Qui es de - fen - sor a -


48
a - ni - mae, A - de - sto no-bis, Do-mi-ne, a - de - sto no-bis, Do - mi -
- sor a - ni-mae, A - de - sto no - bis, Do - mi - ne,
- fen - sor a - ni - mae, A - de - sto no-bis, Do-mi-ne, a - de -
- mae, A - de - sto no - bis, Do -
- ni - mae, A - de - sto no - bis, Do - mi-ne, a - de - sto no -
52
- ne, a - de - sto no - bis, Do - mi - ne.
a - de - sto no-bis, Do-mi - - - - - - ne.
- sto no-bis, Do - mi - ne, a - de - sto no-bis, Do-mi - ne.
- mi - ne.
- bis, Do - mi - ne, a - de - sto no - bis, Do-mi - ne.
v.7
De - o Pa - tri sit glo - ri - a, E - ius - que so - li Fi - li - o,
Cum Spi - ri - tu Pa - ra - cli - to, Et nunc et in per - pe - tu - um. A - men.

Translation

1. O Christ, who is light and day, you drive away the darkness of night; you are believed to be the light of light, proclaiming blessed light.
2. We beseech you, holy Lord, to defend us this night; may our rest be in you; grant us a peaceful night.
3. Let not unwholesome dreams seize us, nor the enemy snatch us away, nor the flesh, yielding to him, make us guilty in thy sight.
4. While our eyes sleep, may our hearts always stay watchful to you; may your hand protect your loving servants.
5. O our defender, look upon us, restrain those who plot against us; guide your servants whom you have redeemed with your blood.
6. Be mindful of us, O Lord, burdened with a body; you who are the defender of the soul, be present with us, O Lord.
7. Glory be to God the Father, and to his only Son, with the Holy Spirit, both now and for ever. Amen.

The Music

This is one of four *alternatim* settings that White composed of the hymn *Christe qui lux es et dies*, which in the Latin services of his youth was sung at Compline from the first Sunday in Lent until Passion Sunday. It is presented here for liturgical performance with plainsong verses added from a Sarum hymnal. However it is not certain that White envisaged performance in this way. For one thing, it is probable that, in the liturgy, the choral verses of Tudor hymn settings alternated not with monophonic plainsong, but with organ verses. For another, it is possible that White composed his settings during Elizabeth's reign for secular recreation. Such performances would normally not have included the plainsong verses, which do not appear in the sources with the polyphony. However, it is perhaps conceivable that such performances might occasionally have emulated the old tradition by alternating the vocal verses with verses played on a keyboard instrument.

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.
The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.
Where the mensuration changes the new symbol is shown above the staff.
Editorial accidentals are placed above the notes concerned.
Ligatures are denoted by the sign ⌜‾‾‾‾⌝.
Spelling of the text has been modernised.
Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.

Sources

Polyphony: **A** Oxford, Christ Church MSS Mus. 984–8 (1581–1588).

984	(Tr)	no.38	in index:	R. White. [later hand]
985	(M)	no.38	at end:	M^{r} Robert Whyte.
986	(Ct)	no.38	at end:	M^{r} Robert Whyte.
987	(T)	no.38	at end:	M^{r} Robert Whyte.
988	(B)	no.38	at end:	M^{r} Robert Whyte.

B Privately owned 'McGhie MS' and Oxford, Bodleian Library, Tenbury MS 389 (*c*.1575–1612; Tr and M only).

McGhie	(Tr)	p.15	in index: at end	R. white Robert White:
389	(M)	p.15	in index:	R. white.

Plainsong: *Hymnoru*m *cum notis opusculu*m *usui insignis ecclesie Sar*um *(*Antwerp: Catherine van Ruremund, 1541), f.34^{v}.

Notes on the Readings of the Sources

In the notes below multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) source; 4) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number if necessary, e.g. ^{1}E = first note E in the bar. Note values are abbreviated in italics. The sign 𝄐 denotes an underlay repetition sign and + a tie.

Accidentals

17 Tr **A** ♭ for E
23 B **A** ♭ for B
29 Ct **A** ♭ for E
35 Ct **A** ♭ for ^{1}E
54 B **A** ♭ for B

Underlay

5 Tr **A** slur for BA
6 M **A** slur for FE
7–8 M **A** slur for E^{1}D
9 Tr **A** *-qui-* below E (**B** *-qui-* ambiguously aligned); M **A** slur for ^{1}AG, slur for ^{2}AF, **B** *-qui-* below F
9–10 Ct **A** *-quies* ambiguously aligned below A+AGG
10 M **A** slur for DF, slur for EC, **B** underlay misaligned with G and D connected to *-es* and *re-* respectively by hairlines
12 M B 𝄐 (and underlay) omitted after *sit* in 11
13–14 Ct **A** *requies* undivided below CBDA
14 M **B** 𝄐 for *in te requies*
18 M **A** *-bue* below D (intentionally?)
21 M **A** *-pi-* below ^{1}C, **B** *-ant* below G with hairline to G in 22
25 M **B** *-lent* for *-let*
26–27 Ct **A** *cor ad te semper* below ^{2}BCDFED, slur for FE (28) *m*E is *cr*E *cr*E, *vigilet* below EEC
27 M **A** FF are *dot-m c*r, (27–28) *m*G *m*G *m*G for *sb*G+*m*G, *-let* 𝄐 below ^{1}G^{2}G, (28) *m*G *m*G for *sb*G, (29) *m*A is *dot-cr*A *q*A, *-let* below F (underlay in **B** adopted for bars 25–29)
29 B **A** slur for CB
29–30 B **A** slur for CB
30–31 Tr **A** *-tegat* below BA thus ignoring the repeated notes in 29 (reading of **B** adopted)
31 M **A** F is *cr*F *cr*F, (30–31) *protegat* undivided below BAGFF
33–34 B **A** slur for CB^{2}D
40 Tr **A** *-mi-* below B, **B** *Domine* undivided below DCED; M **A** slur for FD
43 Ct **A** slur for GD
45 B **A** slur for F^{1}B
48–49 B **A** slur for ^{3}EF, slur for ^{1}GA
49–50 M **A** slur for EF
50 M **A** slur for GA, slur for C^{1}B; Ct **A** slur for AB
50–51 Tr **A** slur for ^{3}E^{2}F
51–52 Ct **A** slur for AB; B **A** slur for GF^{1}E
52 M **A** slur for DE
52–53 Tr **A** slur for A^{2}B
53 B **A** slur for DE
53–54 Tr **B** *nobis* undivided below CDFED, (54–55) *Domine* undivided below EED; (53–54) B **A** slur for ^{1}F^{1}G
54 Ct **A** slur for ^{2}D^{2}C; B **A** slur for ^{1}AB, slur for FE
54–55 Tr **A** *Domine* undivided below DEED (but notation and text both cramped at end of line)

Other Readings

53–54 M **B** G+G is *b* only